

Conversaciones con la Muerte: Diálogos del  
hombre con el Más Allá desde la Antigüedad  
hasta la Edad Media

Raquel Martín Hernández y Sofía Torallas Tovar (editoras)

Reservados todos los derechos por la legislación en materia de Propiedad Intelectual. Ni la totalidad ni parte de este libro, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse en manera alguna por medio ya sea electrónico, químico, óptico, informático, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito de la editorial

Las noticias, asertos y opiniones contenidos en esta obra son de exclusiva responsabilidad del autor o autores. La editorial, por su parte, sólo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

*Catálogo general de publicaciones oficiales*  
*<http://www.060.es>*



© CSIC

© Raquel Martín Hernández, Sofía Torallas Tovar (editoras)

NIPO: 472-11-140-1

ISBN: 978-84-00-09347-1

Depósito Legal: M-30949-2011

Maquetación: Arancha Minguet Burgos

## ÍNDICE

Prefacio	7
<i>Mot, Hades y la muerte personificada en el Levante y Grecia.</i> Carolina LÓPEZ-RUIZ	9
<i>Diálogos entre vivos y muertos en los poemas homéricos (Iliada XXIII 65-107 y Odisea XI).</i> Marco Antonio SANTAMARÍA ÁLVAREZ	23
<i>El tíaso de los elegidos. El Hades órfico como utopía.</i> Alberto BERNABÉ	51
<i>El más allá en inscripciones dionisiacas.</i> Ana Isabel JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL	67
<i>Invocaciones a los muertos en los textos griegos mágicos.</i> Raquel MARTÍN HERNÁNDEZ	95
<i>Textos y Contextos funerarios en el Egipto Grecorromano: el caso de las etiquetas de momia.</i> Sofía TORALLAS TOVAR	117
<i>El monacato y el Más Allá en el Egipto Tardoantiguo.</i> María Jesús ALBARRÁN MARTÍNEZ	129
<i>La reconstrucción de la escatología eslava precristiana. Los testimo- nios de las fuentes indirectas.</i> Juan Antonio ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ	147
<i>El paso al Más Allá: entre los Vedas y la teoría de las Upaniṣad.</i> Julia M. MENDOZA	167
<i>Los caminos al Más Allá en los himnos del Ṛgveda: Traducción y co- mentario de los himnos RV 10.14, 10.16 y 10.56.</i> Madayo KAHLE	183

# Textos y Contextos funerarios en el Egipto Grecorromano: el caso de las etiquetas de momia\*

Sofía TORALLAS TOVAR

CSIC, Madrid

Las etiquetas de momia son objetos antiguos muy específicos, relacionados con el mundo funerario de un entorno muy concreto y definido. Como su nombre indica, servían para etiquetar a las momias y probablemente iban atadas al cuello con una cuerda, aunque parece que también podían ir fijadas a los pies de la momia o del sarcófago que la contenía. La limitación geográfica y temporal a que están sujetas las convierte en un corpus muy homogéneo e interesante, testimonio como son del mundo funerario, complejo y mestizo, del Egipto Grecorromano y de una población multicultural y multilingüe.<sup>1</sup>

A pesar de la mencionada, quizá aparente, homogeneidad del corpus, presenta también interesantes divergencias, influencias externas y alteraciones. Por ello propongo aquí un estudio no sólo en vertical de todo el material que se puede considerar dentro de esta categoría, sino un estudio en horizontal y una contextualización de este material en comparación con otras manifestaciones paralelas dentro del mundo funerario de esta misma época y espacio geográfico. Otros materiales relacionados con la muerte y el sepelio, sean representaciones del difunto, documentación o epigrafía funeraria, pueden ayudar a entender la variedad de textos que se encuentra en las etiquetas de momia.

Dentro del contexto funerario del Egipto Grecorromano,<sup>2</sup> la producción de textos, sea cual sea su soporte, tanto los cargados con la herencia histórica, como los de nueva creación, ofrece una amplia y rica variedad. Los textos religiosos y rituales conservados en papiro, como el *Libro de la Respiración* o el *Libro para Pasar la Eternidad*, ritual de embalsamamiento, y otros más breves, del tipo de los sarcófagos, las estelas y las etiquetas de momia, comparten un contexto y, aunque los últimos soportes mencionados en general tienen la función de identificar al difunto, los tex-

---

\* Este trabajo forma parte de un proyecto más amplio financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación FFI2009-11288.

<sup>1</sup> Sobre las etiquetas de momia, hay que citar en primer lugar, como monografía fundamental, J. Quaegebeur, «Mummy Labels: an orientation», en E. Boswinkel - P. W. Pestman (eds.), *Textes Grecs, démotiques et bilingues (P.L.Bat. 19)*, Leiden, 1978, pp. 232-259. Véase también R. Martín Hernández, «La catalogación de las etiquetas de momia», *Perfiles de Grecia y Roma. Actas de XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 2009, pp. 249-255. Es importante señalar aquí la inminente aparición de la obra de S. P. Vleeming, *Demotic and Greek-Demotic Mummy Labels and Related Short Texts Gathered from Many Publications*.

<sup>2</sup> Para el contexto funerario y los textos producidos en época grecorromana véase también la introducción general de M. Smith, *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt*, Oxford, 2009, pp. 1-57.

tos religiosos y rituales sin duda se filtran a los otros inevitablemente.<sup>3</sup> Siguiendo la opinión de Smith,<sup>4</sup> efectivamente se puede pensar que todo el corpus de ‘etiquetas de momia’, pese a su aparente homogeneidad, al menos material, no son siempre textos del mismo género. Puede por tanto considerarse que existe un tipo de texto identificativo frente a un tipo de texto conmemorativo o incluso amulético. Y ambos tipos pueden combinarse dentro del mismo objeto. Mientras que una ‘etiqueta’ puede tener en principio una función identificativa, y una estela funeraria una función conmemorativa, los textos encontrados sobre ambos soportes no permanecen sin embargo aislados, y en esto radica precisamente la cuestión que queremos tratar aquí.

Las etiquetas de momia, como se ha dicho, contenían en su mayor parte textos de carácter práctico. Hay que imaginar que el cuerpo del difunto era enviado a embalsamar y tras el proceso, era devuelto a la familia para que se le diera sepultura. Si las familias enterraban el cuerpo o si lo guardaban en el hogar familiar es una cuestión debatida,<sup>5</sup> pero en cualquier caso, el cuerpo hacía su último viaje, y para él necesitaba una identificación, cuyos detalles aparecían sobre la etiqueta: nombre, patronímico, edad, lugar de origen, incluso ocupación u oficio. Las etiquetas bilingües (greco-demóticas) llevan la información en ambas lenguas y generalmente la parte demótica incluye una oración a Osiris: he aquí la vertiente conmemorativa o amulética.

Variaciones de este formato base añaden instrucciones de entrega del cuerpo, oraciones en griego, ilustraciones o expresiones de condolencia. Si pensamos en el contexto completo de las tradiciones funerarias de Egipto hay una explicación clara de estas variaciones que he querido entender como transferencias de diferentes manifestaciones materiales, iconográficas y textuales dentro del marco del contexto funerario del Egipto Grecorromano. No quiero con esto decir que hubiera una tradición clara y estricta que limitara diferentes manifestaciones a espacios o soportes concretos, aunque sí había unas tendencias generales que ordenaban estas manifestaciones, de las que son especialmente interesantes las transferencias entre ellas. Por ello expondré algunos ejemplos de estas transferencias, tanto iconográficas como textuales:

Dominic Montserrat<sup>6</sup> estudió las inscripciones encontradas sobre los retratos de momias de Fayum<sup>7</sup> y llegó a la conclusión de que un reducido número de estos re-

<sup>3</sup> Sobre el ritual de embalsamamiento y los textos relacionados, véase C. Riggs, *The Beautiful Burial in Roman Egypt. Art identity and Funerary Religion*, Oxford, 2005, especialmente pp. 34-36, para la bibliografía más relevante al respecto. Véase para estos textos la antología en traducción presentada por M. Smith, *Traversing Eternity*.

<sup>4</sup> M. Smith, *Traversing Eternity*, p. 24.

<sup>5</sup> D. Montserrat, «Death and funerals in Roman Fayum», M.L. Brierbier (ed.), *Portraits and Masks: Burial Customs in Roman Egypt*, Londres, 1997, pp. 38-40; véase también D. Montserrat, «The Representation of Young Males in ‘Fayum Portraits’», *Journal of Egyptian Archaeology* 79, 1993, pp. 215-225.

<sup>6</sup> D. Montserrat, «‘Your name will reach the hall of the Western Mountains’: some aspects of mummy portrait inscriptions», en D. M. Bailey (ed.), *Archaeological Research in Roman Egypt. The Proceedings of the Seventh Classical Colloquium of the Department of Greek and Roman Antiquities, British Museum, held in a 1-4 December, 1993*, Ann Arbor, 1996, pp. 177-185.

<sup>7</sup> La bibliografía sobre los célebres retratos del Fayum es amplísima. Me referiré a unos pocos títulos a los que remito al lector para una bibliografía completa: E. Doxiadis y D.J. Thompson, *The Mysterious Fayum Portraits Faces from Ancient Egypt*, Londres, 1995; S. Walker (ed.), *Ancient Faces. Mummy Portraits from*

tratos llevaban inscripciones que contenían información práctica sobre el difunto. Estos retratos son una manifestación funeraria muy específica, encontrada en un periodo y un espacio geográfico muy concretos<sup>8</sup> y probablemente se combinaban con las mencionadas etiquetas de momia.<sup>9</sup> Se piensa que estos retratos se separaban del propio cuerpo y se guardaban en el hogar de la familia del difunto. Esto también puede explicar la aparición en algunos casos de inscripciones, a menudo de mano no muy cuidadosa, como se esperaría sobre los esmerados retratos del Fayum. De esta manera se podría explicar una ‘transferencia’ de los textos de las etiquetas de momia, que por definición son la identificación del difunto, a los retratos, que en principio no requieren inscripciones más que por motivos decorativos, como también puede ser el caso. Un ejemplo claro es el retrato de Eutiques, del siglo II d.C., conservado en el Museo Metropolitano, que lleva una inscripción, escrita por una mano rápida y no muy cuidadosa, en el cuello de su túnica.<sup>10</sup> O el retrato de Dídima, que indica la edad de su óbito.<sup>11</sup>

En el caso inverso, de la misma manera que el ‘texto’ ha invadido la imagen, el ‘retrato’ también ha podido transferirse a la etiqueta de momia. Veamos a continuación las más habituales manifestaciones iconográficas en las etiquetas de momia. Una etiqueta conservada en París (*T.Mom.Louvre* 801, s. II-III d.C.<sup>12</sup>) presenta el siguiente texto, típicamente identificativo:

*Roman Egypt*, Nueva York, 2000. K. Parlasca, *Ritratti di mummie, Repertorio d'arte dell'Egitto greco-romano*, Roma, 1969-2005, es el catálogo de los retratos conocidos.

<sup>8</sup> S. Walker, «Mummy portraits in their Roman Context», en M.L. Brierbier (ed.), *Portraits and Masks*, pp. 1-6.

<sup>9</sup> J. Quaegebeur, «Mummy labels and orientation», p. 239, y en «Books of Thoth belonging to owners of portraits? On dating Late Hieratic funerary Papyri», M.L. Brierbier (ed.), *Portraits and Masks*, pp. 72-77. Se refiere al retrato de Eutyches (véase a continuación) en combinación con una etiqueta de momia con el mismo nombre, *T.Mom.Louvre* 465: Εὐτυχείων θρεπτὸς Κασιανοῦ. (S. Walker, *Ancient Faces*, nos. 65 y 65a). La discusión sobre la necesidad de repetir la información en diferentes partes y la combinación de inscripciones sobre diversos soportes: M. Thieme y P.W. Pestman, «Inscribed mummy linen of the Roman period», en Boswinkel-Pestman, *Textes Grecs, démotiques et bilingues (P.L.Bat. 19)*, Leiden, 1978, pp. 225-231, esp. 229-230; J.L. Fournet, en S. Walker, *Ancient Faces*, p. 105.

<sup>10</sup> Metropolitan Museum of Art, Portrait of the boy Euthyches, Accession number 18.9.2. Sobre la inscripción hay varias propuestas. Referimos para la discusión completa a S. Walker, *Ancient faces*, p. 104 y R.S. Bagnall y K.A. Worp, «Portrait of a Freedman», *Bulletin of the Egyptological Seminar* 3, 1981, pp. 23-24.

<sup>11</sup> Cambridge Fitzwilliam Museum E5.1981, finales s. II d.C. La inscripción dice Διδύμη ἑτῶν ζ' ‘Dídima, 7 años’. K. Parlasca, *Mumienporträts und verwandte Denkmäler*, 81, no. 16; S. Walker, *Ancient Faces*, no. 53. Para añadir finalmente un ejemplo en demótico, véase Stuttgart, Württembergische Landesmuseum, Antikesammlung 131 (Mpss 2/8), un hermoso retrato del s. II d.C. de una mujer coronada y que lleva un inscripción de tres líneas en demótico sobre el cuello (Parlasca I, 28-29, no. 12; Doxiadis 173, 222, no. 111).

<sup>12</sup> Fig. 2. Musée du Louvre, Paris, Ancienne collection Bouriant. Achat, 1889 E 9449 (*T.Mom.Louvre* 801; *C.Étiq.Mom.* 1216, TM 55123). W. Seipel, *Ägypten, Götter, Gräber und die Kunst - 4000 Jahre Jenseitsglaube, Catalogue de l'exposition, Linz, O.Ö. Landesmuseum, 9 avril-28 septembre 1989*, p. 337, n° 512; M.-F. Aubert-R. Cortopassi, *Portraits de l'Égypte romaine, Catalogue de l'exposition Paris, musée du Louvre, 5 octobre 1998-4 janvier 1999*, Paris, 1998: 53, n° 13; *Egyptes...L'égyptien et le copte, Catalogue de l'exposition, Lattes, Musée archéologique Henri Prades, 1999*, p. 191, n°14.

Ἀρτέμιτος τ<ο>(ῆ)/ Ὀναραῦ<το>ζ/ μη<τ>(ρὸς) Τρονχοῦ-/μίνιος ἐβίω-/σεν ὡς ἐτῶν 21, ‘Artemis, hija de Onaraus, cuya madre es Troncominis, vivió 21 años’.

Por el otro lado, dentro de una *tabula ansata*, lleva una inscripción demótica muy típica de las etiquetas de momia: ‘Que su alma viva ante Osiris Sokar, gran dios, maestro de Occidente, Tamin, hija de Anarau, cuya madre es Troncomin, muerta a los 21 años. Viva su alma eternamente’. Hasta aquí todo es bastante regular. Pero esta etiqueta, ya excepcional por su gran tamaño (23 x 8,1 cm), también luce una representación del difunto, justo encima de la inscripción mencionada. El estilo de la misma, sin embargo, está muy alejado de la belleza de los mencionados retratos del Fayum. Recuerda más bien a las representaciones humanas de los textos mágicos contemporáneos. En cualquier caso, se puede interpretar la presente etiqueta como un sustituto —algo más económico— del retrato funerario. Quizá sea mucho suponer, pero en cualquier caso, la transferencia de la imagen parece clara.

Otra ilustración más habitual que ésta es la de la representación de Anubis sentado con una llave del inframundo sujeta al cuello. Es este un producto típico del entorno multicultural en que nos encontramos: Anubis con cuerpo de perro, identificado con el can Cérbero, portando al cuello lo que se reconoce típicamente como una llave griega de templo (fig. 1). Anubis aparece aquí con la función del psicopompo, pero con un nuevo elemento añadido, la llave y con ella la noción de ‘apertura del Más Allá’. Es esta una representación muy típica del contexto funerario Grecorromano. Aparece tanto en estelas como en sarcófagos, vendas de momia y etiquetas. Morenz,<sup>13</sup> en un estudio monográfico, analiza el material y defiende el carácter típicamente egipcio del Anubis como guardián de la llave, aunque no excluye la posibilidad de que la imagen del Éaco griego pueda haber tenido influencia sobre él.<sup>14</sup>

Grenier<sup>15</sup> sin embargo considera esta imagen típicamente egipcia, sin la necesidad de la influencia de una deidad foránea para explicar el añadido de la llave. Este desarrollo se puede deber a la evolución de la cultura material, al ser la llave común en el uso tanto para egipcios como para griegos, si es que llegados a este punto se puede hablar de dos poblaciones diferenciadas, cosa con la que disiento.

En el caso de la ‘intrusión’ textual en la fórmula básica de las etiquetas de momia, quisiera empezar por comentar brevemente las instrucciones de entrega de los cuerpos.<sup>16</sup> No es común encontrar este tipo de textos en las etiquetas de momia, pero de

<sup>13</sup> S. Morenz, «Anubis mit dem Schlüssel», *Religion und Geschichte des Alten Ägypten*, Köln, 1975, pp. 510-520.

<sup>14</sup> Véase además la mención en el papiro griego mágico, *PGM IV 1467*: κλειδοῦχέ τε Ἄνουβι φύλαξ. Que aparece junto a la mención e invocación a Éaco, precisamente.

<sup>15</sup> J. C. Grenier, *Anubis Alexandrin et romain*, Brill, Leiden, 1977, pp. 34-37.

<sup>16</sup> Para el proceso de embalsamamiento y entrega del cuerpo a la familia y otros aspectos prácticos, véase D. Devauchelle, «Notes sur l’administration funéraire égyptienne», *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* 87, 1987, pp. 141-160; D. Montserrat, «Death and funerals in Roman Fayum», M.L. Brierbier (ed.), *Portraits and Masks: Burial Customs in Roman Egypt*, Londres, 1997, pp. 33-44. Más recientemente, M. Smith, *Traversing Eternity*, pp. 22-23. Quisiera referirme aquí también a la comunicación que presentó recientemente la Dra. Raquel Martín Hernández en el *V Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo* y que se publicará en las actas.

hecho hay un pequeño número de interesantes ejemplos. La primera recolección de los mismos la hizo Llewelyn.<sup>17</sup> No me quiero detener mucho en los textos particulares, pero proporcionaré alguno con el fin de ilustrar el género.<sup>18</sup>

SB VI 9126 (Fayum, III d.C.): σημασί[α] εἰς ὄρμον / κόμης Κερκή τοῦ Ἀρσινο- / ίτου νομοῦ σῶμα γυνὸν / Πλουσιανοῦ υἱοῦ Αὐρη- / λίου Ἀκάρ καὶ παραδῶναι / τοῖς ἐκεῖ νεκροτάφοις / [ἄ]πὸ κόμης Φιλαδέλφοῦ. ‘Instrucciones hasta el puerto del pueblo de Kerke en el nomo Arsinoita. Entréguese el cuerpo desnudo de Plusiano hijo de Aurelio Akar a los sepultureros/embalsamadores del pueblo de Filadelfo’.

SB I 1268 (Panópolis): ἀπόδος / τὴν τα-/φὴν εἰς Πα-/νῶν πόλιν / ὅτι Δίδυμος / Πανοπολίτης / ἐστίν. / Δίδυμος / υἱὸς Τατρι-/φοῦτος. ‘Entréguese el cuerpo en Panópolis, pues Dídimo es panopolitano. Dídimo hijo de Tatrifis’.

Finalmente, consideraré como ‘intrusión’ textual las expresiones de despedida y condolencia, que encontramos también en algunos ejemplos en las etiquetas de momia. Expresiones breves, del tipo ἐπ’ ἀγαθῷ ο εὐψύχει, o incluso φεῦ, interjección de dolor, son muy habituales en el contexto funerario, en epitafios, vendas, sarcófagos, retratos. Véase por ejemplo la conocida momia de Artemidoro,<sup>19</sup> que bajo su retrato lleva una inscripción en letras doradas Ἀρτεμιδῶρε εὐψύχει.

Estas expresiones adornan con el dolor y la despedida de los familiares toda suerte de manifestaciones funerarias y casi puede considerarse una expresión universal. Pero ahora quiero aquí volverme a una expresión concreta que presenta un par de cuestiones de interés. En todas sus variaciones, esta expresión viene a entregar el siguiente mensaje: ‘Ten coraje, nadie es inmortal’.<sup>20</sup>

Es una expresión común en epitafios no sólo en Egipto, sino también Chipre y especialmente en Siria. El primero que la estudió en profundidad fue Simon en su artículo de 1936,<sup>21</sup> y llegó a la conclusión de que se trataba de una expresión que llamaba al coraje y la valentía ante los peligros que debía afrontar el difunto en su viaje. La expresión θάρσει se compara con el uso consistente en la literatura griega<sup>22</sup>

<sup>17</sup> S. R. Llewelyn - R. A. Kearsley, «The sending of a private letter», *New Documents Illustrating Early Christianity*, 7, 1994, pp. 26-47, esp. 30-31.

<sup>18</sup> Esto se puede comparar con una carta enviada por una mujer a su hermano sobre el transporte y entrega de la momia de su madre, con una etiqueta identificativa atada al cuello. *P.Paris* 18bis; *ChrWilck*, 499; *P.Lugd. Bat.* 19, pp. 230-231 (Tebas, II-III d.C.): ἔπεμψά σοι τὸ σῶμα Σενύριοις / τῆς μητρὸς μου κεκηθευ-/ μένον, ἔχον / τάβλαν κατὰ / τοῦ τραχήλου διὰ Γαλιῆτος / πατρὸς Ἰέρακος ἐν πλοίῳ / ἰδίῳ, τοῦ ναύλου δοθέντος / ὑπ’ ἐμοῦ πλήρης. ‘Te he enviado el cuerpo de Senyris, mi madre, embalsamado, y lleva una etiqueta al cuello, a través de Gales, hijo de Ierax en su propio barco, y he pagado el cargo de transporte completo’.

<sup>19</sup> Hawara, siglo II d.C. Esta impresionante momia, con su sarcófago y su retrato, se conserva en el Museo Británico EA 21810.

<sup>20</sup> J. S. Park, *Conceptions of Afterlife in Jewish inscriptions: with special reference to Pauline Literature*, Tubinga, 2000, pp. 47-63.

<sup>21</sup> M. Simon, «Θάρσει, οὐδεις ἀθάνατος», *Revue d'Histoire des Religions* 113, 1936. pp. 188-206.

<sup>22</sup> Referencias en Simon, Θάρσει, pp. 190-191.

para llamar precisamente al coraje ante cualquier tipo de dificultades, en especial, con connotaciones de peligro *post mortem*, en el contexto de los ritos de iniciación en el culto de Osiris. Para ilustrar este extremo, refería a Fírmico Materno, *De errore profanarum religionum* 22: θαρρεῖτε, μύσται τοῦ θεοῦ σεσωσμένου, ἔσται γὰρ ἡμῖν ἐκ πόνων σωτηρία. ‘Tened coraje, iniciados del dios salvado, nuestra salvación estará en los sufrimientos’.

Según Simon<sup>23</sup> la relación de este tipo de expresión y la promesa de salvación de los sufrimientos con la idea egipcia de un viaje peligroso tras la muerte parece confirmada por la aparición en epitafios alejandrinos de la expresión εὐψύχει junto con representaciones de Osiris e Isis.

En cuanto a la expresión οὐδεις ἀθάνατος que aparece junto con las mencionadas anteriormente, Simon la explica como la aceptación de que todos hemos de morir, incluso Hércules, como en el epitafio siciliano de época romana que utiliza para ejemplificar, *IG XIV 1806 = IGUR II 743*: εὐ-/ψύχι / Μίδων,/ οὐδεις · ἀ-/θάνατος· / καὶ · ὁ · Ἡ-/ρακλῆς / ἀ·πέθα-/νε, donde la mención del héroe añade la posibilidad de resurrección o alguna forma de vida tras la muerte, refiriéndose a la apoteosis del héroe<sup>24</sup>.

Muchos han apoyado la interpretación de Simon, aunque también hay quienes han disentido abiertamente contra su presentación de la situación, especialmente en lo que se refiere a la relación con el culto de Osiris, llamando más bien la atención sobre la relación con los misterios de Eleusis.<sup>25</sup> Como ya hemos dicho más arriba, el tratamiento más reciente del tema es el de Park,<sup>26</sup> quien concluye (p. 50) que ante la posibilidad de interpretarla como una exhortación al coraje ante los peligros *post mortem*, o un consuelo ante la muerte con la promesa de una vida posterior, prefiere verla simplemente como un consuelo general ante la universalidad del fenómeno de la muerte, con el ejemplo de *IG II 3385 πάντων ἀνθρώπων νόμος ἐστὶ κοινὸς τὸ ἀποθανεῖν*<sup>27</sup>. Si existe o no la vida tras la muerte, no se puede deducir de la breve expresión, pero lo que sí está claro es que expresiones como ‘ten coraje’, ‘sé valiente’, se entienden mejor dentro del contexto de la manifestación de condolencia y consuelo.

Miremos ahora nuestros ejemplos de expresiones de condolencia en etiquetas de momia. La expresión simple de despedida aparece ocasionalmente:

*SB I 5415; T. Spiegelberg 99; C.Étiq.Mom. 434; TM 26117*: Ἀρσύτης / Πβήκιος, / ἐπ’ ἀγαθῶι. ‘Arsytes, hijo de Pbekis. Adiós’.

*SB I 5462; C.Étiq.Mom. 463; TM 40492*: Σανσνῶτος, / ἐπ’ ἀγαθῶι. ‘Sansnos, adiós’.

<sup>23</sup> Simon, *Θάρσει*, p. 203.

<sup>24</sup> M. Simon, *Θάρσει*, p. 196.

<sup>25</sup> R. Joly, «L’exhortation du courage (θαρρεῖν) dans les mystères», *Revue des Études Grecques* 68, 1955, pp. 164-170.

<sup>26</sup> Park, *Conceptions*, pp. 47-63.

<sup>27</sup> Tomado de R. A. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana-Champaign, 1962, pp. 252-256, como también por ejemplo, SEG VI 140.

SB VIII 10068; TM 104473: Μάρκος Δέκριος / Δεκριανός, ἐπῶν / καὶ μελῶν ποιητής, / νικήσας τὸν να ἱερὸν / τριετηρικὸν ἀγῶνα, πα- / <τ>ρῶοις θεοῖς Διοσκούρο<ι>ς / ἀνέθ<η>κ<ε>ν. <ἐ>π' ἀγαθῶι. 'Marco Decrio Decriano, poeta épico y mélico, ganó la 51ª competición trienal, dedicó a los dioses patrios Dióscuros. Adiós.'

La expresión θάρσει ο θάρρει no aparece en nuestras etiquetas. Aparece sin embargo ocasionalmente en las cartas de condolencia, que ofrecen un interesante paralelo dentro del contexto funerario.<sup>28</sup> En las etiquetas encontramos sin embargo οὐδεις ἀθάνατος, 'nadie es inmortal', precedida de la expresión claramente de consuelo, μὴ λυπῆς, 'no estés triste', en lugar del mencionado 'ten coraje'.<sup>29</sup> Esta expresión se encuentra casi exclusivamente en epitafios cristianos. También se ha de observar que casi todas las etiquetas llevan además el añadido 'ἐν τῷ κόσμῳ', que viene a implicar una esperanza de vida tras la muerte, especialmente en la fórmula 'ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ' que se encuentra fundamentalmente en las estelas funerarias<sup>30</sup>.

SB I 3514; C.Étiq. Mom. 231; TM 40311: Σενπαμ[ών]-/θης τε[...]/ ἐτῶν [...]/ μὴ λυπ[ῆς],/ οὐδεις ἀ[θάνα]-/ τος ἐν κό[σμῳ]. 'Psenamontes, [...] años. No te entristezcas. Nadie es mortal en el mundo'.

SB I 3515; C.Étiq. Mom. 232; TM 40312: recto: Σενῦρι-/ς ἐβίω-/σεν ἐτ-/ῶν λς/ verso: μὴ λυπ-/ῆς οὐ-/δεις ἀθ-/ά<να>τος ἐ-/ν τῷ κ(όσμῳ). 'Senyris vivió 36 años. No te entristezcas, nadie es inmortal en el mundo'.

SB I 3992; T.Berl. Möller 82; TM 40407 (se duda si es una falsificación): Στράβων Καυερ ἀπὸ Τερκθ( ) / μὴ λυπῆς, οὐδεις ἀθ- /άνατος. τῆς θ ἰνδ(ικτίωνος). 'Estrabón Cauer (?) de Terk( ). No te entristezcas, nadie es inmortal. Indicción novena'.

SB I 5715; C.Étiq. Mom. 527; TM 40585: Σεναλυπία Πλήνιος Μέμνονος, ἐβίωσεν ἐτῶν νε. μὴ λυποῦ, οὐδεις γὰρ ἀθάνατος ἐν τῷ κόσμῳ. 'Senalypia hija de Plenio hijo de Memnon, vivió 55 años. No te entristezcas, pues nadie es inmortal en el mundo'.

<sup>28</sup> J. Chapa, *Letters of condolence in Greek papyri*, Florencia, Edizione Gonnelli, 1998. K.A. Worp, «Letters of Condolence in the Greek Papyri: Some Observations», *Analecta Papyrologica* 7, 1995, pp. 149-154.

<sup>29</sup> No entraremos en la interesante cuestión del destinatario de estas expresiones de condolencia. En las estelas funerarias a menudo hay mensajes dirigidos al paseante, más que al propio difunto, mientras que a menudo también claramente van dirigidos al propio difunto. La cuestión tiene su importancia en la interpretación, como se ha visto más arriba.

<sup>30</sup> No quiero inundar esta nota con todas las referencias a estelas funerarias que presentan esta expresión, pues son fácilmente accesibles a través de las bases de datos. Me referiré a modo de ejemplo a la inscripción *Thèbes à Syène* 238, TM 88861, de Asuán, época cristiana, que lleva una expresión variante: μὴ ληπηθῆς Ἰακώβ, / οὐδεις γὰρ ἀθάνα- / τος ἐν τῷ βίῳ τού- / τῳ. XMF. "No te lamentes, Jacob, pues nadie es inmortal en esta vida. Cristo a quien engendró María". O la inscripción métrica publicada por Bernand, *Inscr.Métr.* 96, ll. 19-24; TM 107210 (II-III d.C. Menfis): οἰ- / κτρὸν μὲν τ<ὸ> θαν- / εἶν, πᾶσιν δὲ βροτοῖς/ ἐπεκλώσθη, / τοῦτο φυγεῖν δ' οὐδεις / θνητὸς ἐὼν δύναται. 'Lamentable es el morir, que a todos los mortales les ha sido asignado. Ningún mortal puede escapar de esto'.

SB X 10483 (SB I 5751); *C.Étiq.Mom.* 532; TM 16767 (después del iv d.C.): Καμεντεβώνχ / έβίωσεν έτῶν/ νε. μη λυποῦ, οὐδεις/ γάρ άθάνατος έν τῷ / κόσμῳ. ‘Kamentebonh vivió 55 años. No te entristezcas, pues nadie es inmortal en el mundo’.

Es curioso que esta expresión aparece sólo dos veces en cartas de condolencia:

*P.Princ.* II 102, ll. 10-15; Chapa, *Letters of Condolence* 10 (iv d.C.): διλζ/ δὲ τὸ / άνθρώπινον φέρει. τοιγαροῦν / άπόθου τὸ λυπηρόν τοῦ άνθρω-/ πίνου πταισίματος και άπόβλε-/ ψον ὅτι οὐδεις έν άνθρώποις άθά-/ νατος. ‘Hay que soportar la condición humana. Por tanto, depón la tristeza del fallo humano y piensa que nadie entre los hombres es inmortal’.

SB XVIII 13946, ll. 14-15; *CPR* VI 81; Chapa, *Letters of Condolence* 8 (III-IV d.C. Hermópolis Magna?): οὐδεις γάρ τῶν άπλῶς γεννω-/ μένων άθ[άν]ατος. ‘Pues nadie de los nacidos de simple condición es inmortal’.

En resumen, hemos querido aquí analizar el valor que puede tener el esfuerzo de recoger un corpus que tiene tanto una vertiente textual como material, y el resultado que puede suponer la limitación e inflexibilidad de no contextualizar ese corpus. Las etiquetas de momia, como hemos dicho, pertenecen al contexto funerario del Egipto Grecorromano, y como producto de este entorno específico reciben y lanzan influencias tanto textuales como icónicas a los demás soportes con que comparten este contexto. Por una parte, el texto típico, básico, de una etiqueta de momia se puede encontrar inscrito sobre los retratos que adornaban la cabeza de la momia, incluso sobre el mismo sarcófago. Cuando se trata de un texto de carácter práctico, en este caso identificativo, no es raro que se produzcan estos trasvases. Por otra parte, las imágenes que irían generalmente destinadas a otros soportes, aparecen en nuestros pequeños objetos de identificación. De igual manera, expresiones de condolencia y despedida, que generalmente aparecen en objetos que tienen la función de conmemorativa, como las estelas funerarias, se filtran también en las etiquetas, que probablemente iban destinadas a ser desechadas una vez se había llevado a cabo el sepelio. Por lo tanto, de esto ha de concluirse que la flexibilidad al estudiar los materiales y los textos nos llevará a elaborar corpora más completos e interrelacionados, y a enfrentarnos al contexto, en este caso el funerario, con una visión más amplia.

## BIBLIOGRAFÍA

- AUBERT, M.-F. - CORTOPASSI, R. (1998): *Portraits de l’Egypte romaine, Catalogue de l’exposition Paris, musée du Louvre, 5 octobre 1998-4 janvier 1999*, Paris.
- BAGNALL, R. S. y WORP, K. A. (1981): «Portrait of a Freedman», *Bulletin of the Egyptological Seminar* 3, pp. 23-24.
- CHAPA, J. (1998): *Letters of condolence in Greek papyri*, Florencia, Edizione Gonnelli.

- DEVAUCHELLE, D. (1987): «Notes sur l'administration funéraire égyptienne», *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Oriental* 87, pp. 140-161.
- DOXIADIS, E. - THOMPSON, D. J. (1995): *The Mysterious Fayum Portraits Faces from Ancient Egypt*, Londres.
- GRENIER, J. C. (1977): *Anubis Alexandrin et romain*, Brill, Leiden.
- JOLY, R. (1955): «L'exhortation du courage (θαρρεῖν) dans les mystères», *Revue des Études Grecques* 68, pp. 164-170.
- LATTIMORE, R. A. (1962): *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana-Champaign.
- LLEWELYN, S. R. - KEARSLEY, R. A. (1994): «The sending of a Private Letter», *New Documents Illustrating Early Christianity* 7, pp. 26-47.
- MARTÍN HERNÁNDEZ, R. (2009): «La catalogación de las etiquetas de momia», *Perfiles de Grecia y Roma. Actas de XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, pp. 249-255.
- MONTERRAT, D. (1993): «The Representation of Young Males in 'Fayum Portraits'», *Journal of Egyptian Archaeology* 79, pp. 215-225.
- (1996): «'Your name will reach the hall of the Western Mountains': some aspects of mummy portrait inscriptions», en Bailey, D. M. (ed.), *Archaeological Research in Roman Egypt. The Proceedings of the Seventh Classical Colloquium of the Department of Greek and Roman Antiquities, British Museum, held in a 1-4 December, 1993*, Ann Arbor, pp. 177-185.
- (1997): «Death and funerals in Roman Fayum», en Brierbier, M. L. (ed.), *Portraits and Masks: Burial Customs in Roman Egypt*, Londres, pp. 33-44.
- MORENZ, S. (1975): «Anubis mit dem Schlüssel», *Religion und Geschichte des Alten Ägypten*, Köln, pp. 510-520.
- PARK, J. S. (2000): *Conceptions of Afterlife in Jewish inscriptions: with Special Reference to Pauline Literature*, Tubinga.
- PARLASCA, K. (1969-2005): *Ritratti di mummie, Repertorio d'arte dell'Egitto greco-romano*, Roma.
- QUAEGEBEUR, J. (1978): «Mummy Labels: an orientation», Boswinkel, E. - Pestman, P. W. (eds.) *Textes Grecs, démotiques et bilingues (P.L.Bat. 19)*, Leiden, pp. 232-259.
- (1997): «Books of Thoth belonging to owners of portraits? On dating Late Hieratic funerary Papyri», en Brierbier, M. L. (ed.), *Portraits and Masks*, pp. 72-77.
- RIGGS, C. (2005): *The Beautiful Burial in Roman Egypt. Art identity and Funerary Religion*, Oxford.
- SEIPEL, W. (1989): *Ägypten, Götter, Gräber und die Kunst - 4000 Jahre Jenseitsglaube, Catalogue de l'exposition, Linz, O.Ö. Landesmuseum, 9 avril-28 septembre 1989*.
- SIMON, M. (1936): «Θάρσει, οὐδέεις ἄθανατος», *Revue d'Histoire des Religions* 113, pp. 188-206.
- SMITH, M. (2009): *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt*, Oxford.
- THIEME, M. - PESTMAN, P. W. (1978): «Inscribed mummy linen of the Roman period», en Boswinkel-Pestman *Textes Grecs, démotiques et bilingues (P.L.Bat. 19)*, Leiden, pp. 225-231.
- WALKER, S. (1997): «Mummy portraits in their Roman Context», en Brierbier, M.L. (ed.), *Portraits and Masks*, pp. 1-6.

- (ed.) (2000): *Ancient Faces. Mummy Portraits from Roman Egypt*, Nueva York.
- VV.AA. (1999): *Egyptes...L'égyptien et le copte, Catalogue de l'exposition, Lattes, Musée archéologique Henri Prades*, Paris.
- Worp, K.A. (1995): «Letters of Condolence in the Greek Papyri: Some Observations», *Analecta Papyrologica* 7, pp. 149-154.

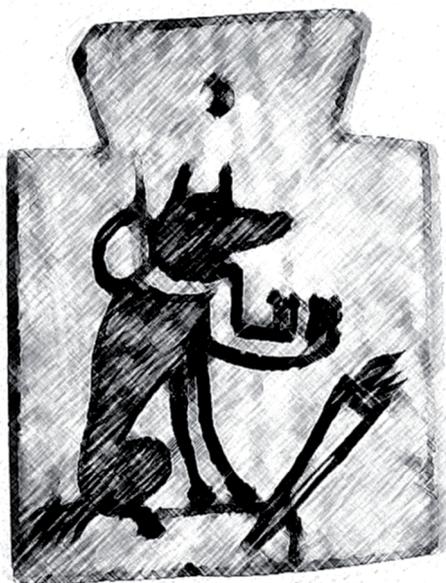


Fig. 1. Liverpool Museum Inv. No. 56.20.486a



Fig. 2. *T.Mom.Louvre* 801